Panel Discussion

Real World Challenges of Patent Translation

Aug. 30, 2009
Panel Discussion

Panelists

• Arti Shah, Division Chief, Scientific and Technical Information Center, United States Patent and Trademark Office

• Tao Wang, IT Foreign Affairs Division, Automation Department, State Intellectual Property Office of China

• Georg Artelsmair, Head of Department European Affairs/Member States, European Patent Office


• Philipp Koehn, Lecturer, the University of Edinburgh

Moderator

• Akira Ushioda, Research Fellow, Fujitsu Laboratories Ltd.
Also in the Audience

- Ms. Clyphendie Pierre-Louis  
  Project Manager, IT Projects
  E-Services Division
  Canadian Intellectual Property Office.

- Mr. Young Pyo Kim
  Deputy Director, Technical Cooperation Division
  The Korean Intellectual Property Office
Sources of Demand for Translating Patent Documents

- Economic globalization: background factor
  Need for stronger international competitiveness in the globalizing world

- Filing foreign patent applications is an effective means
  Increased burden on patent offices not only in volume, but also in speed

- Five major patent offices: USPTO, EPO, SIPO, KIPO, JPO
  handled 77% of the total patent applications in the world in 2005, out of which 30% are also filed in another office

- Increasing demand on mutual exchange of patent information for handling applications from abroad:
  exchange of office action and prior art through MT

- How and how much is MT used now?
  Is it good enough?
For those who apply for patents
- About a half of the cost of filing a foreign application is for translation
- Using MT to cut costs is tempting, but translation accuracy is crucial to guarantee the patent right
- Is MT ready for this purpose?

Uses of MT for patent documents
- For writing: Translated documents are meant to be read by others
  e.g. published or submitted to a patent office
- For reading: To understand
- For searching or browsing: To find what we really want
Panel Topics

- Ongoing MT services and their prospects
- What are the peculiar benefits and challenges of MT to patent translation?
- What would be the next global application of MT after office action exchange and translation?
- Other patent processing tools/functions we want to coordinate with MT
- Future expectations: How far can we expect to go?
Panel Discussion

Agenda:

- Each panelist will describe the current situation regarding the proposed panel topics

- Open discussion with questions and comments from the audience